

Крематорий безжалостный -
Каждый прожитый день!
Лицемерные гадости
И чрезмерная лень...
Отрубите мне голову -
Гильотина чиста!
До и после – всё поровну
На изгибе листа.

Строки звучат, как пронзительный вопль, иступленный крик, который невозможно сдержать.

Однажды Анна Ахматова произнесла: «После отчаяния наступает покой, а от надежды сходят с ума». Этого оживляющего покоя жаждет душа девушки, и, достигнув его, она перерождается:

Я не умру, когда друзья оставят
Совсем одну. И с воем на луну
Перечеркну в архиве жизни память!
Восстановлюсь! И снова не умру!

Лаконизм является сильной стороной лирики Дробышевской. Она не говорит больше, чем хочет сказать, не стремится к многословию. Она просто ведёт внутренний монолог.

Валентина Дробышевская открывает безграничный мир женской души: возлюбленная, любовница, рабыня, мудрец. Страшная и главная тема любовной лирики – тема неутоленного ожидания, несчастной любви. Для Дробышевской одиночество – бесконечная внутренняя борьба.

УДК 821.161.1(=161.3)-1

Учащ. В.А. Матусевич

Науч. рук. И.Г. Савкина, учитель русского языка и литературы
(ГУО «Гимназия № 1 имени Ф. Скорины г. Минска»)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОВ А. БЛОКА НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

Иностранный читатель получает представление о стиле поэта по переводу, в то время как перевод основан на «индивидуальном переосмыслении образно-смысловых особенностей художественного текста», а «творческие характеристики перевода и его импровизационный аспект особенно ярко выражены в переводе поэзии». Качественный поэтический перевод соответствует таким

критериям, как единство формы и содержания, точность словоупотребления и естественность звучания, стремление к сохранению рифмы и ритма, национального своеобразия и особенностей передачи синтаксических конструкций. Именно проблеме синтаксических особенностей перевода стихов А. Блока на белорусский язык и будет посвящена наша работа.

Материалом для исследования послужили 50 стихотворений Александра Блока, переведённые на белорусский язык. 32 художественных перевода Сергея Граховского поэтических текстов Александра Блока мы взяли на сайте knihi.com (Беларуская палічка). 18 стихотворений А. Блока автор исследования перевел самостоятельно.

Нами анализировались особенности перевода и эквивалентность передачи сложноподчинённых предложений (далее по тексту СПП).

В первой части практической главы мы проанализировали стихотворения с сайта.

В текстах оригинала зафиксировано 48 случаев употребления СПП, а в текстах переводов на белорусский язык – 59 случаев.

Итак, проанализировав 107 примеров употребления СПП в оригинале и переводе стихов А. Блока на белорусский язык, мы пришли к выводу, что в большинстве случаев можно говорить либо о полном соответствии синтаксических конструкция перевода оригиналу, либо о сохранении синонимичных отношений между компонентами и использовании синонимичной структуры.

Своей многогранностью и уникальностью художественного содержания и средств выразительности, в том числе и синтаксических, поэзия Александра Блока крайне впечатлила и заинтересовала меня. Поэтому я решила «бросить» себе своеобразный «вызов», попробовав перевести стихотворения мастера символизма на белорусский язык, стараясь сохранить художественные особенности оригинала и передать как можно точнее всю глубину авторской индивидуальности.

В текстах оригинала зафиксировано 28 случаев употребления СПП, а в текстах самостоятельных переводов на белорусский язык – 46 случаев. Выполняя самостоятельный перевод стихотворений А. Блока, я максимально сохранила соответствие видов СПП оригинала при переводе на белорусский язык (28 случаев). В других случаях пришлось прибегнуть к иным способам передачи СПП при переводе.

Заключение. Проанализировав в практической части 154 СПП, мы пришли к следующему выводу:

1. В большинстве случаев можно говорить либо о полном соответствии синтаксических конструкция перевода оригиналу, либо о сохранении синонимичных отношений между компонентами и использовании синонимичной структуры.

2. Мы убедились, что замена грамматических конструкций может быть вызвана двумя причинами: а) внутрilingвистической, например, мы знаем, что причастия несовершенного вида настоящего времени редко употребляются в белорусском языке. При переводе с русского языка на белорусский определения, выраженные такими причастиями, лучше передать СПП с придаточной определительной: бегущий – які бяжыць, летящий – які ляціць.

3. Вторая причина – экстралингвистическая (индивидуально-авторские несоответствия). И здесь я могу сказать, что при самостоятельном переводе я максимально старалась сохранить своеобразие, мелодичность и оригинальность стихотворений Блока. Я надеюсь, что мне это удалось.

УДК 821.133.1-343.4+821.113.4-343.4

Учащ. Е.С. Мельникова

Науч. рук. Л.М. Кривонос, учитель русского языка и литературы
(ГУО «Средняя школа № 1 г.п. Хотимска»)

АНДЕРСЕН И ЭКЗЮПЕРИ: ПАРАЛЛЕЛИ СКАЗОЧНЫХ МИРОВ

Они родились в разное время, в разных странах, в разных семьях. Первый родился в 1805 году в Дании и был единственным ребенком в семье прачки и сапожника, другой был рожден во Франции в 1900 году и стал третьим ребёнком из пятерых в аристократической семье. Один из-за стеснительности и застенчивости часто смотрел под ноги, взгляд другого постоянно был устремлен в небо. Первый был замкнутым, не любил шумных игр и компаний, предпочитал общество кота или деревянных кукол, другой, непоседливый и озорной, имел много друзей и во всех играх был заводилой. Один хотел стать актером, другой художником...

Но именно благодаря сказкам имена этих двух людей стали бессмертными. «Королём сказки», «волшебником страны грёз» признали любящие читатели всего мира Ганса Христиана Андерсена.